

свойства личности он может опереться, а какие, наоборот, отсутствуют и их следует формировать.

При всей значимости ролевого общения на среднем этапе происходит постепенный отказ от ролевых масок и переход к заданиям, в которых обучающиеся имеют возможность опираться на собственный жизненный опыт и высказывать собственные суждения.

Литература

1. Бим И.Л. Модернизация структуры и содержания школьного языкового образования (иностранные языки)// Иностр. языки в школе. – 2005. – № 8.

2. Ариян М.А. Реализация методики развивающего обучения в современном учебно-методическом комплекте по английскому языку//Вестник НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вып 10. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2010.

3. Лернер И.Я. Развивающее обучение с дидактических позиций//Педагогика. – 1996. – № 2.

4. Социальная психология личности // Под ред. М.И. Бобневой, Е.В.Шороховой. – М.: Наука, 1979.

5. Платонов К.К. Структура и развитие личности. – М.: Наука, 1986.

6. Ариян М.А. Реализация развивающего потенциала ролевого общения в средней школе: лингводидактические и социально-психологические предпосылки: монография. – Н. Новгород: НГГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2006.

7. Ариян М.А. Личностно ориентированный подход и обучение иностранному языку в классах с неоднородным составом обучаемых//Иностр. языки в школе. – 2007. – № 1.

М.А. Ариян

Сведения об авторе: Ариян Маргарита Анастасовна, доктор пед. наук, профессор кафедры лингводидактики и методики преподавания иностранных языков Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.

E-mail: tary2@rambler.ru

ОСОБЕННОСТИ ЗАДАНИЙ ПО ФОРМИРОВАНИЮ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В процессе межкультурного общения осуществляется функционально обусловленное коммуникативное взаимодействие представителей разных культурных сообществ, для которых характерны определенные этнопсихологические особенности. Этнопсихологические особенности носителя той или иной лингвокультуры, обусловленные спецификой его сознания и менталитета, актуализируются в поведении, действиях, суждениях, реакциях и речевом стиле коммуниканта. Данные особенности, детерминируя речевое поведение в процессе межкультурного общения, влияют на выбор соответствующих языковых форм. Употребление языковой формы без учета этнопсихологических особенностей собеседника может привести к тому, что в поведении участников межкультурного общения будут отражаться собственные культурные нормы, отличные от культурных норм носителя изучаемого языка.

Этнопсихологические особенности носителя языка в процессе межкультурного общения являются следствием различий в социокультурном восприятии и понимании мира. По мнению Н. Джандильдина, причиной психологических различий представителей разных культур является то, что «исторические судьбы народов не одинаковы, материальные условия их жизни не тождественны, что человеческая психика имеет свойство приспосабливаться к условиям окружающей среды и отражать ее

Ключевые слова: этнопсихологические особенности носителя изучаемого языка, социокультурная компетенция, ориентировочные задания, исполнительские задания.

существенные черты и особенности» (4, с. 4). Данные этнопсихологические различия обусловлены менталитетом, который детерминирован культурой и опытом исторического развития и управляет поведением представителя одной культуры при взаимодействии с представителем иной культуры. На основе структуры понятия «этнический менталитет» (7), мы определили содержание этнопсихологических особенностей носителя языка, которое включает: особенности восприятия, понимания и оценки действительности; национальные ценностные ориентации; модели поведения; стратегии поведения.

Знание этнопсихологических особенностей носителя изучаемого языка и умение их использовать в процессе взаимодействия входят в состав социокультурной компетенции. Владение социокультурной компетенцией является условием эффективного межкультурного общения с представителем иной культуры.

В данной статье описана методика формирования социокультурной компетенции, разработанная на основе принципов: взаимосвязанного коммуникативного и социокультурного развития личности; контрастивности; поэтапного формирования социокультурных умений.

Принцип взаимосвязанного коммуникативного и социокультурного развития личности предусматривает овладение обучаемым социокультурными знаниями, умениями осуществлять межкультурное общение с представителями иноязычной культуры, а также формирование психологической готовности к взаимодействию и развитие определенных морально-этических установок и качеств, которые обогащают и развивают духовную, нравственную культуру личности – способность эмпатического видения национально-специфического в межкультурном общении, качества социокультурной восприимчивости, социокультурной непредвзятости, социокультурной вежливости, социокультурной наблюдательности, коммуникативной гибкости.

Принцип контрастивности предполагает обучение студентов видеть, понимать и учитывать то, что может объединять и разделять культуры в процессе межкуль-

турного общения: выявлять универсальные и культуроспецифические особенности взаимодействующих коммуникантов, понимать и учитывать в процессе межкультурного общения национально-культурные особенности их речевого поведения, опираться на универсальные характеристики.

Принцип поэтапного формирования социокультурной компетенции предусматривает формирование у студентов социокультурной компетенции в соответствии с двумя этапами: ориентировочным и исполнительским. В основе выделения этапов лежит теория П.Я. Гальперина о бинарной структуре человеческого действия, речевого поступка, которая включает в себя ориентировочную и исполнительную части (3), а также теория А.Н. Леонтьева о трехфазной структуре речевой деятельности, включающей побудительно-мотивационную, ориентировочно-исследовательскую и исполнительную фазы (6, с. 57; 5).

Ориентировочный этап процесса формирования социокультурной компетенции предполагает ориентировку коммуниканта в своем собеседнике, условиях коммуникативной ситуации, прогнозирование способов эффективного взаимодействия, планирование коммуникативных действий с целью последующего решения коммуникативных задач в ситуациях межкультурного общения.

Целью исполнительного этапа является формирование у обучаемых способности реализовывать эффективное межкультурное общение с носителем изучаемого языка при помощи использования социокультурных стратегий в процессе взаимодействия.

Типология заданий по формированию социокультурной компетенции у студентов языкового вуза предусматривает учет этапов процесса формирования социокультурной компетенции. В соответствии с ориентировочным и исполнительным этапами процесса формирования социокультурной компетенции, в типологию включены ориентировочные и исполнительские (термин И.Л. Бим (1)) типы заданий.

Остановимся более подробно на ориентировочных заданиях, так как адек-

ватная ориентировка коммуниканта в условиях настоящего коммуникативного события является основой для эффективной реализации коммуникативного намерения в процессе взаимодействия.

Ориентировочные задания предполагают формирование у обучаемых умений ориентироваться в этнопсихологических особенностях собеседника и условиях взаимодействия. В соответствии с задачами ориентировочного этапа процесса формирования социокультурной компетенции, ориентировочные задания нацелены на:

- овладение знаниями этнопсихологических особенностей носителя изучаемого языка (восприятия и понимания действительности, национальных ценностных ориентаций), речевыми действиями, языковыми и неязыковыми средствами оформления высказываний, нормами речевого поведения;

- формирование умений воспринимать, анализировать, сопоставлять, оценивать этнопсихологические особенности носителей родного и изучаемого языков; планировать речевое поведение, прогнозировать реакцию собеседника;

- развитие способности эмпатического видения национально-специфического в межкультурном общении и качеств – социокультурная восприимчивость, непредвзятость.

В соответствии с теорией П.Я. Гальперина о поэтапном формировании умственных действий, внутренние умственные действия есть результат интериоризации внешних предметных действий (цит. по 2, с. 111). Процесс осмысления внешних предметных действий предполагает подключение умственных операций анализа, сопоставления, оценки, на основе которых происходит понимание внешних предметных действий и планирование речевого взаимодействия.

В опоре на этапы формирования умственных действий, можно выделить три вида ориентировочных заданий: **сопоставительные, оценочные, планирующие.**

Цель **сопоставительных заданий** – формирование умений определять, анали-

зировать и сопоставлять этнопсихологические особенности носителей изучаемого и родного языков, развитие качеств социокультурной восприимчивости, социокультурной непредвзятости. Виды сопоставительных заданий: *выявление этнопсихологических особенностей; анализ и сопоставление поведения носителей двух культур в ситуации межкультурного общения; анализ неадекватного речевого поведения носителя той или иной культуры.*

Задания на выявление этнопсихологических особенностей направлены на формирование умения определять этнопсихологические особенности, придающие специфику речевому поведению партнера по коммуникации; на развитие качества «социокультурная восприимчивость». Студентам могут быть представлены варианты ситуаций межкультурного общения представителей американской и русскоязычной культур с целью определения этнопсихологических особенностей, которые обуславливают специфику их поведения. В задания на выявление этнопсихологических особенностей входит определение причины непонимания между носителями изучаемых культур ввиду особенностей восприятия действительности, национальных ценностных ориентаций, речевых действий, норм речевого поведения, социокультурной проблемы неадекватного речевого поведения. Приведем пример заданий.

- Определение причины непонимания, возникшего между носителями изучаемой и родной культур в ситуации межкультурного общения.

Highlight the incidents of misunderstanding experienced by people in the cross-cultural situation. What are the reasons for the misunderstanding between the participants? Why did Olga feel unhappy? Why did Jane behave like that? Определите причину непонимания между участниками межкультурной ситуации. Почему Ольга была расстроена? Почему Джейн так поступила?

A Russian girl – Olga – is an exchange student at an American university. Once, she had a nice talk with an American girl – Jane – at a party. Before leaving Jane said: “It was so nice to meet you. Don’t hesitate to let me know if you need help. We should talk again. It is so exciting to get to know

what is happening in Russia now. I'll call you soon". Over the weekend Olga decided to stay in her room expecting Jane to call and invite her to spend some time together. Nobody called either that weekend or the next weekend. Then, Olga met Jane on campus. Jane smiled and waved her hand, but didn't even stop. Next time they met, it was in the cafeteria. Jane talked animatedly, but didn't mention either their talk at the party or her promise to call. When Olga asked Jane to help her to learn to use the e-mail provided by the University system, Jane answered that it was quite simple and that the lab assistant would be of help. Olga felt lonely and unhappy (5, с. 296).

- Определение речевых действий, норм речевого поведения носителей изучаемой и родной культур сквозь призму восприятия представителей американской лингвокультуры:

Comment on the opinions of American professors about the verbal behaviour of Russian students studying in the USA. Do you agree with these opinions of American professors? Is it true about you and your group mates? Прокомментируйте мнения американских профессоров по поводу речевого поведения российских студентов, обучающихся в США. Согласны ли Вы с этими мнениями? Характерно ли это для Вас и ваших одногруппников?

"When talking with other professors, I noticed that they used my name in conversation more than an American would. For instance, they would begin most questions to me with my first name, even though I was the only one they could possibly be addressing. An American would only use a name the first time or if there were more than one person to distinguish between".

- "Russians don't say things like 'You look nice today'. It seems as if it is hard for them to acknowledge and verbalize other people's achievements or just small 'pluses'. Compliments come hard to them".

- "Sometimes they seem uninterested in what they're saying; they rarely ask for feedback and they don't use such constructions as 'Oh, how interesting'. Their responses are more typically a nod of the head, and: 'Hmmm, I see...'"

- Определение социокультурной проблемы неадекватного речевого поведе-

ния, с которой столкнулся профессор из Швеции, работающий в Америке:

Study the situation "Unhappy professor" (9, с. 51). It is about Hans Werren, a Swiss professor working in the United States. What is the professor's problem? What would you feel if you were this professor? What should Hans do to improve his communication with Americans? Изучите ситуацию «Несчастный профессор» о Хансе Уэррене, профессоре из Швейцарии, который работает в США. С какой проблемой столкнулся профессор? Что бы Вы почувствовали на месте профессора? Что следует предпринять Хансу, чтобы сделать общение с американцами эффективным?

Hans: I work in a university laboratory. The work is interesting, but I have a trouble with the casual American attitudes. The technicians do not treat me with respect. They call me Hans all the time, often in front of the students. Even some students don't call me Mr. Werren, much less Doctor or Professor! I spoke up one day at a lab meeting. I explained the importance of respect in the workplace. But nobody got the point. Afterwards, I asked another professor about it. She said, "Oh, we know you like to be formal, but we take that with a grain of salt!"

Задания на анализ и сопоставление этнопсихологических особенностей носителей двух культур в ситуациях межкультурного общения направлены на формирование умений анализировать и сопоставлять этнопсихологические особенности носителей американской и русскоязычной лингвокультур; на развитие качества «социокультурная непредвзятость». Сопоставительные задания данного вида включают задания на анализ и сопоставление: восприятия и понимания действительности носителями изучаемой и родной культур; норм поведения; ценностных ориентаций.

- Вариантом задания на анализ и сопоставление восприятия и понимания действительности носителями изучаемой и родной культур является задание "Two sets of eyes" («Две пары глаз»), которое направлено на развитие качества социокультурной непредвзятости признавать в своем собеседнике носителя иной куль-

туры, уважать его «инаковость», избегать стереотипизированного восприятия иной культуры сквозь призму своей.

Study the situation “Two sets of eyes” (8, с. 7) and discuss the questions below:

1. What does it mean “to see the world from two sets of eyes”?

2. How does it influence the cross-cultural communication?

3. Are you able to see the world from two different points of view?

Изучите ситуацию «Две пары глаз» и ответьте на вопросы:

1. Как Вы понимаете выражение «видеть мир сквозь две пары глаз»?

2. Какое это оказывает влияние на межкультурное общение?

3. Смогли бы Вы смотреть на мир сквозь две пары глаз?

Situation “Two sets of eyes”. One day Sook, a Korean-American girl, came home after school in tears. As her father met her at the door, Sook tearfully said, “Dad, everyone is making fun of the way I look”. Her father took her by the hand and replied, “Let me tell you something, Sook. You are a very special person and a very lucky one”.

“I am?” Sook responded in disbelief.

“Yes, you are – because you have two sets of eyes with which to see the world”.

“What do you mean?” Sook asked, baffled.

“You are special and lucky because you see the world through both Korean and American eyes”.

Оценочные задания предполагают формирование умений оценивать условия взаимодействия коммуникантов, прогнозировать условия взаимодействия с целью выбора адекватного варианта речевого поведения; развитие способности эмпатического видения национально-специфического в собеседнике. Виды оценочных заданий: оценка условий взаимодействия, прогнозирование условий взаимодействия.

Задания на оценку условий взаимодействия помогают развить умения определять условия взаимодействия, эмоциональное состояние собеседника – понять и прочувствовать, что испытывает другой, представив себя на его месте. Эти задания включают в себя определение оценки коммуникативного намерения собе-

седника, особенностей коммуникативного события, позиций собеседников, последовательности коммуникативных шагов; эмоционального состояния собеседника.

• Приведем пример задания на оценку коммуникативного намерения, эмоционального состояния партнера. В основе задания лежит ситуация взаимодействия представителей американской и британской лингвокультур. Американские коллеги не подготовили документ к нужному сроку. Сообщая об этом английскому бизнесмену, они не смогли оценить его коммуникативное намерение, эмоциональное состояние, которые были замаскированы вежливым ответом.

Study the dialogue between two American business people, Mary and Bill (10, с. 45). They had to inform Nigel, a visiting Englishman, that an important document they promised to deliver today will not be ready on time. After reading the dialogue, you will take a short quiz. Discuss your answers. Изучите диалог между двумя американскими бизнесменами, Мэри и Биллом. Им необходимо было сообщить Нигелу, английскому бизнесмену, что важный документ, который они должны были представить во время, не готов. После изучения диалога, ответьте на вопросы и обсудите ответы.

Bill: How was the meeting with Nigel?

Mary: Much better than I expected!

Bill: What happened? Did you explain everything to him?

Mary: Yes. I told him we're very sorry, but we simply cannot meet the deadline.

Bill: And?

Mary: He just said, “Well, that's a bit of a nuisance” and changed the subject!

Bill: Great! I'm so glad he's not upset. I thought he was in a hurry and I was worried.

Задание на прогнозирование условий взаимодействия направлено на формирование умения прогнозировать, предполагать условия взаимодействия, восприятие, эмоции, чувства партнера по коммуникации с целью выбора адекватной реакции на его поведение. В эти задания входят: прогнозирование коммуникативного намерения собеседника, особенностей коммуникативного события, позиций собеседников, последова-

тельности коммуникативных шагов; прогнозирование эмоционального состояния собеседников.

• Приведем пример задания на прогнозирование коммуникативных намерений собеседников, цели речевого взаимодействия. Особенностью представленного коммуникативного события является разное восприятие и понимание действительности носителями американской и русскоязычной культур. Студентам необходимо спрогнозировать коммуникативные намерения собеседников на основе их диалога и затем сравнить свой вариант с вариантом, представленным преподавателем.

Study the talk between an American professor and a Russian student (7, с. 137–138). Try to predict what their motives and thoughts are while they are having a talk. Fill in the right-hand column. Compare your variants with the motives of their behaviour given to you by your teacher. Discuss the questions below. Изучите диалог между американским профессором и русским студентом. Постарайтесь предположить цель речевого поведения собеседников, их мысли во время разговора и заполните правую колонку. Сравните свой вариант с вариантом, представленным преподавателем. Обсудите ситуацию в соответствии с вопросами.

<i>Verbal behaviour</i>	<i>Interpretation</i>
<i>American professor:</i> How long will it take you to do this project?	American professor: Russian student:
<i>Russian student:</i> I do not know. How long should it take?	American professor: Russian student:
<i>American professor:</i> You should be able to analyze time requirements on your own.	American professor: Russian student:
<i>Russian student:</i> 10 days.	American professor: Russian student:
<i>American professor:</i> Take 15. Do you agree to bring it to me in 15 days?	American professor: Russian student:

15 days passed.

<i>American professor:</i> Where is your project?	<i>American professor:</i> Russian student:
<i>Russian student:</i> It will be ready tomorrow.	
<i>American professor:</i> But we agreed that you would bring it to me today.	<i>American professor:</i> Russian student:

При выполнении заданий на прогнозирование эмоционального состояния собеседника эффективно помогают видеосюжеты, участники которых могут испытывать различного рода эмоции, чувства во время взаимодействия. Студентам необходимо понять и определить эмоциональное состояние собеседников на основании вербального, невербального поведения.

Планирующие задания предполагают формирование у студентов умений планировать речевое поведение, учитывая условия взаимодействия. Виды планирующих заданий: *планирование речевых реакций в соответствии с условиями взаимодействия; выбор речевых реакций в соответствии с условиями взаимодействия.*

Задания на планирование речевых реакций предполагают расположение реплик диалога в логической последовательности; соотнесение речевых реакций с их коммуникативной функцией.

Задания на выбор речевых реакций в соответствии с условиями взаимодействия: выбор данных вразброс ситуаций и речевых реакций на них; выбор реакций к заданным ситуациям; выбор ситуаций на данные реакции.

Таким образом, формирование социокультурной компетенции у студентов языкового вуза будет более эффективным при условии использования комплекса заданий ориентировочного и исполнительского типов, разработанных в соответствии с ориентировочным и исполнительным этапами процесса формирования социокультурной компетенции и направленных на формирование

умения коммуниканта использовать знания об этнопсихологических особенностях носителя изучаемого языка в процессе межкультурного общения.

Литература

1. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). – Обнинск: Титул, 2001.

2. Бим И.Л. Система обучения иностранным языкам в средней школе и учебник как модель ее реализации. – М., 1974.

3. Гальперин П.Я. Введение в психологию: учебн. пособие. – М.: «Книжный дом «Университет»», 1999.

4. Джандильдин Н. Природа национальной психологии. – Алма-Ата: «Казахстан», 1971.

5. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: КАРО, 2005.

6. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. – Москва, Воронеж: МПСИ: МОДЭК, 2001.

7. Корнилов О.А. Доминанты национальной ментальности в зеркале фразеологии // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 2.

8. DeCapua A., Wintergerst A. Crossing Cultures in the Language Classroom. – Michigan, 2004.

9. Wegmann B., Knezevic M., Werner P. Culture Connection: For Improving Language Skills and Cultural Awareness. – Boston, 1994.

10. Zdanoski J.E. Crossing Cultural Borders – Russia. – Petrozavodsk: Verso, 2003.

Т.В. Починок

Сведения об авторе: Починок Татьяна Викторовна, преподаватель кафедры теории и практики английского языка, Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины.

E-mail: pochinok@list.ru

ПРАКТИКА